

WORKER WELFARE PRINCIPLES

労働者福祉における原則



Workers Are Treated with Dignity, Respect, and Fairness

労働者は尊厳、敬意、公正さをもって扱われること

Workers, irrespective of their nationality, gender, ethnicity, social and legal status, race, religion, or other protected status, are treated with dignity, respect, and fairness, and are not subject to harassment, discrimination, abuse, or inhuman or degrading treatment.

労働者は、国籍、性別、民族、社会的・法的地位、人種、宗教、その他の保護される立場にかかわらず、尊厳、敬意、公正さをもって扱われ、ハラスメント、差別、虐待、非人間的または品位を傷つけるような待遇の対象となることはありません。



Workers Are Free from Forced, Trafficked, and Child Labor

労働者に強制労働、人身売買による労働、児童労働をさせてはならない。

Workers are not subject to forced, coerced, trafficked, bonded, child, or involuntary labor of any form.

労働者は、形態にかかわらず、強制労働、労働の強要、人身売買による労働、奴隷労働、児童労働、または非自発的な労働の対象になることはありません。



Recruitment Practices Are Ethical, Legal, Voluntary, and Free from Discrimination

募集・斡旋活動は倫理的、合法、自発的であり、差別のないものであること

Workers shall be recruited through ethical and legal means whereby all recruitment shall be free from discrimination and all forms of involuntary labor, slavery, and trafficking. Companies should commit to responsible recruitment in their operations and prohibit the payment of fees by the worker. Conditions of employment shall be transparent and agreed upon in writing prior to commencing work in a language that is understood by the worker.

労働者は、倫理的かつ合法な方法で採用されるものとし、全ての募集・斡旋には差別、そして、あらゆる形態の非自発的な労働、奴隷制、人身売買が伴わないものとします。企業は、その運営において責任ある募集・斡旋を行うことを約束し、労働者に手数料を課すことを禁止する必要があります。雇用条件は明白であること、また就業前に、労働者が理解できる言語で書かれた書面にて合意されるものとします。

WORKER WELFARE PRINCIPLES

労働者福祉における原則



Freedom to Change Employment Is Respected

転職の自由が尊重されていること

Workers are free to refuse their contract; cancel and change their employment; and, where appropriate, return home travel at the end of their employment contract should be provided.

労働者には契約を拒否したり、雇用の取り消しや変更を行ったりすることへの自由があります。また、適切な場合には、雇用契約終了時に帰国するための旅費が提供されます。



Working Conditions Are Safe and Healthy

労働条件は安全で健康的なものであること

Workers have a safe and healthy work environment, subject to a robust health and safety management system that is compliant with all governing health and safety laws and regulations and is aligned with applicable international standards and industry best practice. This includes access to safe and clean transportation and welfare amenities on project sites; and the promotion of transparent and external reporting regarding health and safety incidents.

労働者は、強固な安全衛生管理システムにより管理された、安全で健康的な職場環境を有します。このシステムは安全衛生に関するすべての法律と規制に準拠し、該当する国際基準と業界における最善の方法に沿うものとします。これには、安全で清潔な交通手段や事業現場の福祉施設の利用、安全衛生上の事故に関する明確な外部報告の推進などが含まれます。



Living Conditions Are Safe, Clean, and Habitable

生活環境は安全、清潔で住みやすいものであること

Workers, when provided with accommodation, have living conditions that are safe, clean, hygienic, and habitable, where consideration is given to their physical and mental health and well-being.

宿泊施設が提供される場合、労働者には、身体的・精神的な健康と幸福度（ウェルビーイング）に配慮した、安全で清潔、衛生的かつ住みやすい生活環境が与えられます。

WORKER WELFARE PRINCIPLES

労働者福祉における原則



Access to Documentation and Mobility Is Unrestricted

移動性や書類へのアクセスが制限がされないこと

Workers have access to passports and personal documentation at all times. Workers shall have freedom of movement outside normal working hours, unless there are legitimate safety or security issues that might threaten the health, safety, or well-being of the worker.

労働者は、パスポートや個人的な書類にいつでもアクセスできます。労働者は通常の労働時間外に自由に移動ができます。ただし、保安上、もっともな問題があり、労働者の健康、安全や、幸福度（ウェルビーイング）を脅かす可能性のある場合は除きます。



Wage and Benefit Agreements Are Respected

賃金や手当に関する契約を守ること

Workers are paid their agreed wages regularly and on time. Workers will receive all benefits to which they are entitled in accordance with contractual arrangements.

労働者には、合意された賃金が定期的に期日通りに支払われます。労働者は、契約上の取り決めに沿って与えられるすべての手当を受けとります。



Worker Representation Is Respected

労働者代表権を尊重すること

Workers have the right to freedom of association. In countries where the right to freedom of association is restricted under law, companies should recognize the right of workers to develop alternative means for independent and free association and to communicate and promote their rights and welfare.

労働者には、結社の自由があります。結社の自由が法律で制限されている国では、企業は、独立して自由に結社を行うための代替手段を構築し、自らの権利と福祉について情報交換し促進する労働者の権利を認める必要があります。



Grievance Mechanisms and Access to Remedy Are Readily Available

苦情申し立ての仕組みと救済手段の利用が簡単にできること

Workers have, and are aware of, the means to report grievances or any activity that is inconsistent with these Principles without fear of retaliation, retribution, or dismissal, and to have them addressed in a prompt, fair, and consistent manner.

労働者は、報復、懲罰、解雇の恐れなしに、苦情や本原則に反するあらゆる行為を報告し、迅速かつ公正で一貫性のある方法で対処してもらう手段を持ち、またそれを承知しています。

WORKER WELFARE PRINCIPLES

労働者福祉における原則

CORE ELEMENTS OF IMPLEMENTATION

実践における中心的要素

Company implementation of the Principles should apply a risk-based approach and include the following core elements:

企業が本指導原則を実施するに当たっては、以下に示した中心的要素を含む、リスクに基づいた方法を適用すべきです。

Commitment | 確約

Senior leadership demonstrates a commitment to promoting worker welfare by providing appropriate policies and procedures, clarifying roles and responsibilities, and allocating sufficient resources.

最高幹部は、適切な方針と手続きの提供、役割と責任の明確化、十分なリソースの割り当てを通じて、労働者の福祉を促進することを確約します。

Oversight | 監督

Oversight of key contractors and suppliers is undertaken through appropriate mechanisms, including policies and procedures, contractual controls, due diligence, training, monitoring, and continuous improvement of all elements.

主要な請負業者や仲介業者に対する監督は、方針や手続き、契約上の管理、デューデリジェンス、研修、モニタリング、また、全ての要素の継続的な改善など、適切な仕組みを通じて行われます。

Training | 研修

Appropriate awareness building, communication, and training is provided to leadership, employees, and workers.

適切な意識付け、コミュニケーション、研修を、幹部、従業員、労働者に対して行います。

Reporting | 報告

Transparent and accessible mechanisms are available to report incidents and raise concerns in good faith, without fear of retaliation.

報復を恐れずに事故の報告や懸念の提起を誠意をもってできる、明白で利用可能な方法が用意されています。

Engagement | 関与

Building Responsibly members should endeavor to “lead by example” and encourage others in the engineering and construction sector to join our efforts to promote the rights and welfare of workers. Members will also engage with all affected stakeholders to improve implementation of the Principles.

の会員は、「模範を示す」ように努め、労働者の権利と福祉を促進する私達の取り組みに参加するよう、エンジニアリングおよび建設分野の他社に働きかける必要があります。また、会員は、本原則の実施を改善するために、影響を受けるすべての利害関係者と連携すべきです。